

LOPE DE VEGA

LA DOROTEA

EDICIÓN,
ESTUDIO Y NOTAS DE
DONALD MCGRADY



FE DE
CORRECCIONES

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID

MMXI

Las páginas a la izquierda de la pantalla reproducen las notas de Donald McGrady tal como éste las redactó; las de la derecha, tal como las modificó el director de la colección, Francisco Rico, en el momento de dar el texto a la imprenta, mientras D. Mc G. estaba en Colombia sin correo electrónico.

Adviértase que se han suprimido las notas complementarias relativas a las interpretaciones originales del profesor McGrady, notas en las que, por otra parte, no se hacía ninguna referencia a la bibliografía contraria a esas interpretaciones.

En el apartado «La presente edición» el texto de D. Mc G., en la página 473, rezaba y sigue rezando así:

La presente edición recoge las aportaciones de Blecua y Morby (son pocas las adiciones que hace a las referencias clásicas, medievales y renacentistas), y se propone definir bastante más vocabulario, al aclarar las muchas alusiones eróticas pasadas por alto por Blecua y Morby, en general. Las notas superan el número de tres mil, y bastantes, como las de Morby, tratan varios problemas. He-

porque con las prisas de última hora dio tiempo a componer, pero no a insertar el siguiente cambio:

La presente edición recoge las aportaciones de Blecua y Morby (son pocas las adiciones que hace a las referencias clásicas, medievales y renacentistas) y se propone definir bastante más vocabulario. El director de la colección ha disentido de algunas de mis interpretaciones y, aunque sin convencimiento, he acogido las suyas: no se debe fumar si el dueño de la casa es enemigo del tabaco. Las notas, que a menudo tratan varios problemas, superan las tres mil.

Cada lector juzgará de todo ello según su buen criterio.

Madrid, diciembre de 2011

Francisco Rico

francisco.rico@rae.es

nes, que aún no tienes toda la color del día!²⁴⁹ ¡Oh mármol de Lucrecia, escultura de Micael Ángel!²⁵⁰

JULIO. (Agora yo juraré que es casta.)

FERNANDO. ¡Oh Andrómeda del famoso Ticiano!²⁵¹ –Mira, Julio, ¡qué lágrimas! Parece azucena con las perlas del alba.²⁵² –Desvíale los cabellos, Celia, veámosle los ojos, pues se deja mirar el sol por la nube de tan mortal desmayo.²⁵³

DOROTEA. ¡Ay Dios! ¡Ay muerte!

FERNANDO. Ya volvió a concertarse cuanto habías dejado descompuesto; ya el amor mata, ya el sol alumbra, ya la primavera se esmalta, y yo estoy vivo. Pero ¿cómo la primera palabra ha sido las dos cosas más poderosas, Dios y la muerte?²⁵⁴

DOROTEA. Porque Dios me libre de mí misma, y la muerte ponga fin a tantas desventuras como cercan mi afligido corazón y flaco espíritu; que la mujer más fuerte al fin es obra imperfecta de la naturaleza,²⁵⁵ sujeto del temor y depósito de las lágrimas.

FERNANDO. Cuando naturaleza, atendiendo a lo más perfeto,

en su conducta futura (recuérdese que tales equiparaciones pueden ser intencionadas: n. I, 44).

²⁴⁹ *la color*: el género femenino, hoy día vulgar, era preferido en la época.°

²⁵⁰ *Lucrecia*: emblema de la castidad, conforme Venus lo es de la lascivia. Como es sabido, esta dama romana fue violada por Sexto Tarquino; ella contó la desgracia a su marido y su padre, y luego se suicidó. La equiparación puede significar que Dorotea será forzada a hacer lo que no quiere, y que después intentará quitarse la vida.° Fernando no afirma que Miguel (Micael) Ángel haya hecho una escultura de Lucrecia, sino que Dorotea es tan hermosa que parece una obra del magno artista italiano.° *Micael Ángel* puede ser imitación (hasta cierto punto) de la pronunciación del italiano *Michelangelo*, con influencia del nombre bíblico *Micael*.°

²⁵¹ Efectivamente, Tiziano pintó un cuadro sobre el mito de Andrómeda para Felipe II.° Ofrecida como víctima

propiciatoria a un monstruo, Andrómeda fue salvada por Perseo y se casó con él; la comparación pone de relieve que Dorotea también es víctima, y se sugiere la posibilidad de que Fernando corresponda a Perseo.°

²⁵² Equiparación harto sensual, ya que la *azucena* es símbolo del sexo de la mujer desde el Cantar de los Cantares (2, 16; 6, 2; 7, 3), y el rocío (*perlas del alba*) representa el semen.°

²⁵³ Era trilladísima la imagen petrarquista que hacía *soles* de las bellas;° *mortal*: ‘en peligro de morir’, sentido corriente en la época, aunque no registrado por los diccionarios.°

²⁵⁴ Parece tratarse de un refrán (por ejemplo, «Dios y la muerte, lo más fuerte»), o la respuesta a una adivinanza («¿Qué es lo más fuerte?» «Dios y la muerte»), pero no los hemos podido documentar.°

²⁵⁵ Idea aristotélica, muy repetida aquí, y asimismo en el Siglo de Oro en general.°

nes, que aún no tienes toda la color del día!²⁴⁹ ¡Oh mármol de Lucrecia, escultura de Micael Ángel!²⁵⁰

JULIO. (Agora yo juraré que es casta.)

FERNANDO. ¡Oh Andrómeda del famoso Ticiano!²⁵¹ –Mira, Julio, ¡qué lágrimas! Parece azucena con las perlas del alba.²⁵² –Desvíale los cabellos, Celia, veámosle los ojos, pues se deja mirar el sol por la nube de tan mortal desmayo.²⁵³

DOROTEA. ¡Ay Dios! ¡Ay muerte!

FERNANDO. Ya volvió a concertarse cuanto habías dejado descompuesto; ya el amor mata, ya el sol alumbra, ya la primavera se esmalta, y yo estoy vivo. Pero ¿cómo la primera palabra ha sido las dos cosas más poderosas, Dios y la muerte?²⁵⁴

DOROTEA. Porque Dios me libre de mí misma, y la muerte ponga fin a tantas desventuras como cercan mi afligido corazón y flaco espíritu; que la mujer más fuerte al fin es obra imperfecta de la naturaleza,²⁵⁵ sujeto del temor y depósito de las lágrimas.

FERNANDO. Cuando naturaleza, atendiendo a lo más perfeto,

en su conducta futura (recuérdese que tales equiparaciones pueden ser intencionadas: n. I, 44).

²⁴⁹ *la color*: el género femenino, hoy día vulgar, era preferido en la época.°

²⁵⁰ *Lucrecia*: emblema de la castidad, así como Venus lo es de la lascivia. Como es sabido, esta dama romana fue violada por Sexto Tarquino; ella contó la desgracia a su marido y su padre, y luego se suicidó. La equiparación puede significar que Dorotea será forzada a hacer lo que no quiere, y que después intentará quitarse la vida.° Fernando no afirma que Miguel (Micael) Ángel haya hecho una escultura de Lucrecia, sino que Dorotea es tan hermosa que parece una obra del magno artista italiano.° *Micael Ángel* puede ser imitación (hasta cierto punto) de la pronunciación del italiano *Michelangelo*, con influencia del nombre bíblico *Micael*.°

²⁵¹ Efectivamente, Tiziano pintó un cuadro sobre el mito de Andrómeda para Felipe II.° Ofrecida como víctima

propiciatoria a un monstruo, Andrómeda fue salvada por Perseo y se casó con él; la comparación pone de relieve que Dorotea también es víctima, y se sugiere la posibilidad de que Fernando corresponda a Perseo.°

²⁵² La *azucena* es símbolo de pureza y las *perlas del alba* una metáfora muy clásica para el rocío. La referencia al «alba bella que cría perlas» es recurrente en la literatura clásica.°

²⁵³ Era trilladísima la imagen petrarquista que hacía *soles* de las mujeres bellas;° *mortal*: ‘en peligro de morir’, sentido corriente en la época, aunque no registrado por los diccionarios.°

²⁵⁴ Parece tratarse de un refrán (por ejemplo, «Dios y la muerte, lo más fuerte»), o la respuesta a una adivinanza («¿Qué es lo más fuerte?» «Dios y la muerte»), pero no los hemos podido documentar.°

²⁵⁵ Idea aristotélica, muy repetida aquí, y asimismo en el Siglo de Oro en general.°

CELIA. Bien oye cuando le dan algo.

GERARDA. Mira, Celia, ya estoy como los perros, que cuando ven alargar la mano se llegan, y cuando la ven alzar se apartan, porque conocen que lo uno es pan y lo otro es palo. —Pero no tengas, mis ojos,³⁵⁵ en la calle descortésmente a quien ya llegó a tu puerta, que no te ha de comer este caballero a la primera visita.³⁵⁶

DOROTEA. Tú harás que mi madre riña, si le halla aquí cuando venga.

GERARDA. Ella me ha dado licencia.³⁵⁷ —Entre, señor don Bela, entre, que no está hondo.³⁵⁸ ¿De qué tiene miedo? Aquí estamos tres mujeres, que entre todas tres tenemos ciento y veinte y cinco años; pero yo sola me tengo los ochenta.³⁵⁹

SCENA QUINTA

DON BELA, LAURENCIO, GERARDA, DOROTEA, CELIA

BELA. No me tire de la capa, señora Gerarda,³⁶⁰ que a quien trae su voluntad no es menester hacelle fuerza.³⁶¹ —Dios guarde tanta hermosura para testigo de su poder,³⁶² aunque a costa de cuantas vidas mata.³⁶³

DOROTEA. Llega una silla, Celia.³⁶⁴

nio, I, 511d); es remedio que figura en la botica de Celestina (p. 58). Quizá no esté de más recordar también que el conejo es un corriente símbolo erótico.^o

³⁵⁵ *mis ojos*: expresión de gran cariño (n. I, 499).

³⁵⁶ *comer*: ‘hacer daño’ (expresión usada con los niños), pero también ‘gozar sexualmente’ (n. I, 80; etc.); el segundo sentido es el más importante, como se aprecia en el agregado de «a la primera visita».

³⁵⁷ Permiso que el lector no ha presenciado.

³⁵⁸ *entrar*: otro verbo de evidentes connotaciones sexuales;^o *hondo*: ‘alto’, pues como se explicará más adelante, hay que «bajar un paso porque la sala de aquella puerta no estaba igual con la calle».

³⁵⁹ Según esto, Dorotea (y Celia también) debe tener unos veintidós a veintitrés años (véase la n. II, 327).

³⁶⁰ *señora Gerarda*: apodo dado por Lope a la actriz Jerónima de Burgos (véase la n. I, 1).^o

³⁶¹ Don Bela ya apuntó que venía a las tres (n. II, 76).

³⁶² *Dios guarde*: bendición usada como saludo (nn. 14 de los preliminares y I, 342).

³⁶³ *cuantas vidas mata*: homenaje que rinde Don Bela a Dorotea: la hermosura de ésta es tanta que mata de amor a cuantos hombres la ven; se trata de un lugar común desde el Dolce Stil Novo, relacionado con la «muerte» del amante no correspondido (nn. I, 346 y II, 310).^o

³⁶⁴ En general, ofrecer una *silla* a un

CELIA. Bien oye cuando le dan algo.

GERARDA. Mira, Celia, ya estoy como los perros, que cuando ven alargar la mano se llegan, y cuando la ven alzar se apartan, porque conocen que lo uno es pan y lo otro es palo. —Pero no tengas, mis ojos,³⁵⁵ en la calle descortésmente a quien ya llegó a tu puerta, que no te ha de comer este caballero a la primera visita.³⁵⁶

DOROTEA. Tú harás que mi madre riña, si le halla aquí cuando venga.

GERARDA. Ella me ha dado licencia.³⁵⁷ —Entre, señor don Bela, entre, que no está hondo.³⁵⁸ ¿De qué tiene miedo? Aquí estamos tres mujeres, que entre todas tres tenemos ciento y veinte y cinco años; pero yo sola me tengo los ochenta.³⁵⁹

SCENA QUINTA

DON BELA, LAURENCIO, GERARDA, DOROTEA, CELIA

BELA. No me tire de la capa, señora Gerarda,³⁶⁰ que a quien trae su voluntad no es menester hacelle fuerza.³⁶¹ —Dios guarde tanta hermosura para testigo de su poder,³⁶² aunque a costa de cuantas vidas mata.³⁶³

DOROTEA. Llega una silla, Celia.³⁶⁴

mantecas» de «vaca, de oso, de cabellos y camellos, de culebras ... de balleña, de garza y de alcaraván y de gamo y de gato montés y de tejón, de arda, de erizo, de nutria» (pp. 58–59). Quizá no esté de más recordar también que el conejo es un corriente símbolo erótico.^o

³⁵⁵ *mis ojos*: expresión de gran cariño (n. I, 499).

³⁵⁶ *comer*: ‘hacer daño’ (expresión usada con los niños).

³⁵⁷ Permiso que el lector no ha presenciado.

³⁵⁸ *hondo*: ‘alto’, pues como se explicará más adelante, hay que «bajar un paso porque la sala de aquella puerta no estaba igual con la calle».

³⁵⁹ Según esto, Dorotea (y Celia tam-

bién) debe de tener unos veintidós o veintitrés años (véase la n. II, 327).^o

³⁶⁰ *señora Gerarda*: apodo dado por Lope a la actriz Jerónima de Burgos (véase la n. I, 1).^o

³⁶¹ Don Bela ya apuntó que venía a las tres (n. II, 76).

³⁶² *Dios guarde*: bendición usada como saludo (nn. 14 de los Preliminares y I, 342).

³⁶³ *cuantas vidas mata*: homenaje que rinde Don Bela a Dorotea: la hermosura de ésta es tanta que mata de amor a cuantos hombres la ven; se trata de un lugar común desde el Dolce Stil Novo, relacionado con la «muerte» del amante no correspondido (nn. I, 346; II, 310).^o

³⁶⁴ En general, ofrecer una *silla* a un

BELA. Mas yo respondo que si la hermosura del cuerpo es lo visible por quien lo invisible se conoce,³⁸⁶ cada uno destes dos individuos se ha de gozar amando, el uno por los brazos y el otro por los oídos.³⁸⁷

CELIA. (Siempre oí decir que los indianos hablan mucho,³⁸⁸ si bien todo es bueno, porque aquel clima produce raros y sutiles ingenios.³⁸⁹ Pero ¿qué tiene que ver aquí Platón, sino hacer a Dorotea el plato?)³⁹⁰

BELA. ¿Qué respondéis a esto?

DOROTEA. Estoy en extremo triste.

BELA. En Grecia reinó un humor en las doncellas,³⁹¹ que se mataban todas con sus manos. Así lo escribe Plutarco.³⁹²

CELIA. (¡Otro filósofo!)

BELA. Para remediar esto, el Senado mandó que a la que se mataba la sacasen desnuda a la plaza y la tuviesen todo el día en público descubierta, con que cesó el matarse por el temor de la vergüenza de ser de todos vistas.

GERARDA. (¡Medrará la pobre Gerarda con esas sofisterías!)³⁹³ Mira, rapaza, estos pasamanos, de que pudiera el sol guarnecer los hábitos de sus planetas.

DOROTEA. Son más ricos que de buen gusto.

GERARDA. Hasta con los pasamanos eres ingrata por lo que tienen de manos.³⁹⁴ Hasta agora, ¿quién te las pide? Y ¡qué tales son ellas para pedir las,³⁹⁵ para deseñarlas y para encarecerlas! Como estás convaleciente, las traes sin adorno. Por vida de don Bela,³⁹⁶ que

³⁸⁶ El argumento esgrimido por Don Bela (lo visible informa sobre lo invisible) es el mismo por el cual se probaba la existencia de Dios.°

³⁸⁷ *brazos*: alusión al amor sexual (recuérdese la n. I, 365).

³⁸⁸ Compárese «Y hablar mucho, / como los que de allá (América) vienen, / vicio notable que tienen» (*De cosario a cosario*, 641d).°

³⁸⁹ *aquel clima produce raros ... ingenios*: teoría expuesta por Juan de Cárdenas en su obra sobre aquel continente: cree que se trata de una reacción del clima con los humores del cuerpo (pp. 159-163; recuérdese la n. I, 319 sobre

los cuatro humores);° *raro*: 'extraordinario' (n. II, 107).

³⁹⁰ *el plato*: además del juego con Platón, *plato* hace alusión al *comer* erótico.

³⁹¹ *humor*: 'efecto que ocasiona algún humor predominante' (*Autoridades*; sobre los humores véase las nn. I, 319 y II, 389); 'desequilibrio'.

³⁹² *Plutarco*: en «La valentía de las mujeres», ejemplo xi (*Moralía*, III, 509).°

³⁹³ *sofistería*: 'charlatanería' (Covarrubias).

³⁹⁴ *manos*: aquí, lo mismo que *brazos* (n. I, 365).

³⁹⁵ *ellas*: 'las manos de Dorotea'.

³⁹⁶ *por vida de...*: ruego para persuadir

BELA. Mas yo respondo que si la hermosura del cuerpo es lo visible por quien lo invisible se conoce,³⁸⁶ cada uno destes dos individuos se ha de gozar amando, el uno por los brazos y el otro por los oídos.³⁸⁷

CELIA. (Siempre oí decir que los indianos hablan mucho,³⁸⁸ si bien todo es bueno, porque aquel clima produce raros y sutiles ingenios.³⁸⁹ Pero ¿qué tiene que ver aquí Platón, sino hacer a Dorotea el plato?)³⁹⁰

BELA. ¿Qué respondéis a esto?

DOROTEA. Estoy en extremo triste.

BELA. En Grecia reinó un humor en las doncellas,³⁹¹ que se mataban todas con sus manos. Así lo escribe Plutarco.³⁹²

CELIA. (¡Otro filósofo!)

BELA. Para remediar esto, el Senado mandó que a la que se mataba la sacasen desnuda a la plaza y la tuviesen todo el día en público descubierta, con que cesó el matarse por el temor de la vergüenza de ser de todos vistas.

GERARDA. (¡Medrará la pobre Gerarda con esas sofisterías!)³⁹³ Mira, rapaza, estos pasamanos, de que pudiera el sol guarnecer los hábitos de sus planetas.

DOROTEA. Son más ricos que de buen gusto.

GERARDA. Hasta con los pasamanos eres ingrata por lo que tienen de manos.³⁹⁴ Hasta agora, ¿quién te las pide? Y ¡qué tales son ellas para pedir las,³⁹⁵ para deseñarlas y para encarecerlas! Como estás convaleciente, las traes sin adorno. Por vida de don Bela,³⁹⁶ que

³⁸⁶ El argumento esgrimido por Don Bela (lo visible informa sobre lo invisible) es el mismo por el cual se probaba la existencia de Dios en la tradición escolástica.°

³⁸⁷ *brazos*: alusión al amor (recuérdese la n. I, 365).

³⁸⁸ Compárese «Y hablar mucho, / como los que de allá (América) vienen, / vicio notable que tienen» (*De cosario a cosario*, 641d).°

³⁸⁹ *aquel clima produce raros ... ingenios*: teoría expuesta por Juan de Cárdenas en su obra sobre aquel continente: cree que se trata de una reacción de los humores del cuerpo frente al clima (pp. 159-163; recuérdese la n. I, 319 sobre

los cuatro humores);° *raro*: 'extraordinario' (n. II, 107).

³⁹⁰ *el plato*: juego burlesco con *Platón* / *plato*.

³⁹¹ *humor*: 'efecto que ocasiona algún humor predominante' (*Autoridades*; sobre los humores véanse las nn. I, 319 y II, 389); 'desequilibrio'.

³⁹² *Plutarco*: en «La valentía de las mujeres», ejemplo xi (*Moralía*, III, 509).°

³⁹³ *sofistería*: 'charlatanería' (Covarrubias).

³⁹⁴ *manos*: aquí, lo mismo que *brazos* (n. I, 365).

³⁹⁵ *ellas*: 'las manos de Dorotea'.

³⁹⁶ *por vida de...*: ruego para persuadir

DOROTEA. Antes por no quererme.²¹⁶

FERNANDO. En mí fue amor dejarte.

DOROTEA. No fue sino cobardía.

FERNANDO. ¿A qué había de esperar con tal desengaño?

DOROTEA. A que intentaran quitarme de tus ojos.

FERNANDO. ¿Para qué, Dorotea?

DOROTEA. Para matar a quien lo intentara.

FERNANDO. No sabía yo tu gusto.

DOROTEA. Con él y sin él era honra, que amor bastaba.

FERNANDO. Tarde me aconsejas.

DOROTEA. El amor y la honra no quieren consejo.²¹⁷

FERNANDO. En no competir con el oro pienso que fui cuerdo.

DOROTEA. Las espadas son de acero, y el amor es loco.²¹⁸

FERNANDO. Contra oro no hay acero, porque yo no había de matar a quien le tomaba.

DOROTEA. Si no hubiera quien le diera, no hubiera quien le tomara.

FERNANDO. Yo no vi a quien le daba, porque me fui antes que le diese.

DOROTEA. Los amantes finos son como tudescos, que de donde ponen el pie nadie los quita.²¹⁹

FERNANDO. Y las finas damas son como los catalanes, que perderían mil vidas por guardar sus fueros.²²⁰

DOROTEA. Leí en un libro de fábulas que luchaban Hércules y Anteo, que era hijo de la tierra, y que con sus grandes fuerzas Hércules le alzaba en alto; pero que cuando volvía a poner el pie en ella, cobraba mayores fuerzas cuando más rendido.²²¹

FERNANDO. ¿Qué quieres decir en eso?

madre quería que dejara a Fernando (acto I, escena v).

²¹⁶ *antes*: 'por el contrario' (n. II, 368).

²¹⁷ Aforismo que suena a refrán.

²¹⁸ Probablemente otra referencia al emblema de Alciato, «La espada en manos d'el loco» (n. III, 14).^o

²¹⁹ *tudescos*: «alemán» (Covarrubias); era un lugar común el tesón de los ale-

manes.^o Dorotea quiere decir que Fernando ha debido ser más fiel; en un segundo sentido, *pie* puede entenderse como símbolo fálico.^o

²²⁰ Igualmente tópica era la tenacidad de los catalanes.^o Fernando insinúa que Dorotea ha debido guardar su castidad (*mil vidas* era término de ponderación).

²²¹ El mito de Hércules y Anteo lo

DOROTEA. Antes por no quererme.²¹⁶

FERNANDO. En mí fue amor dejarte.

DOROTEA. No fue sino cobardía.

FERNANDO. ¿A qué había de esperar con tal desengaño?

DOROTEA. A que intentaran quitarme de tus ojos.

FERNANDO. ¿Para qué, Dorotea?

DOROTEA. Para matar a quien lo intentara.

FERNANDO. No sabía yo tu gusto.

DOROTEA. Con él y sin él era honra, que amor bastaba.

FERNANDO. Tarde me aconsejas.

DOROTEA. El amor y la honra no quieren consejo.²¹⁷

FERNANDO. En no competir con el oro pienso que fui cuerdo.

DOROTEA. Las espadas son de acero, y el amor es loco.²¹⁸

FERNANDO. Contra oro no hay acero, porque yo no había de matar a quien le tomaba.

DOROTEA. Si no hubiera quien le diera, no hubiera quien le tomara.

FERNANDO. Yo no vi a quien le daba, porque me fui antes que le diese.

DOROTEA. Los amantes finos son como tudescos, que de donde ponen el pie nadie los quita.²¹⁹

FERNANDO. Y las finas damas son como los catalanes, que perderían mil vidas por guardar sus fueros.²²⁰

DOROTEA. Leí en un libro de fábulas que luchaban Hércules y Anteo, que era hijo de la tierra, y que con sus grandes fuerzas Hércules le alzaba en alto; pero que cuando volvía a poner el pie en ella, cobraba mayores fuerzas cuando más rendido.²²¹

FERNANDO. ¿Qué quieres decir en eso?

mo su madre quería que dejara a Fernando (acto I, escena v).

²¹⁶ *antes*: 'por el contrario' (véase la n. II, 368).

²¹⁷ «Non bene conveniunt nec in una sede morantur / maiestas et amor» (*Metamorfosis*, II, 846).

²¹⁸ Probablemente otra referencia al emblema de Alciato, «La espada en manos d'el loco» (n. III, 14).^o

²¹⁹ *tudescos*: «alemán» (Covarrubias);

era un lugar común el tesón de los alemanes.^o Dorotea quiere decir que Fernando ha debido ser más fiel.

²²⁰ Igualmente tópica era la tenacidad de los catalanes.^o Fernando insinúa que Dorotea ha debido guardar su castidad (*mil vidas* era término de ponderación).

²²¹ El mito de Hércules y Anteo lo cuentan (entre otros) Apolodoro (*Biblioteca*, II, v, 11) y Lucano (*Farsalia*, IV,

diente Espada.⁴⁸⁷ ¡Cuál me habrá puesto!⁴⁸⁸ ¿Qué don Diego Ordóñez diría tales retos sobre Zamora la bien cercada?⁴⁸⁹ Miren allí cómo viene. ¡Qué encendida! ¡Qué descompuesta! ¡Plegue a Dios que yo mienta!⁴⁹⁰

DOROTEA. (Esto es lo que yo había menester.

CELIA. Ten paciencia, que importa.

DOROTEA. Más me importa acabar de todo punto mis desdichas que tener paciencia.)

TEODORA. ¿Qué estáis hablando las dos? Haréis burla de mí a coros.⁴⁹¹ *Ríñeme mi madre, y yo trómposelas.*⁴⁹² —Dame de comer, Bernarda,⁴⁹³ que esta señora no vendrá en ayunas, que pasteles y fruta no habrán faltado a aquel pobre hidalgo,⁴⁹⁴ que hasta regalos hechos bien alcanza su renta.⁴⁹⁵ —¿Qué hace esa negra? ¿Por qué no sale de la cocina? Yo lo habré de hacer todo, que estas damas querránse recoger a contemplar en algún soneto.⁴⁹⁶

CELIA. (Déjala ir, no la repliques.)

DOROTEA. ¿Qué ruido es ese que hay en la calle?

⁴⁸⁷ *Caballero de la Ardiente Espada*: en el primer nivel de significación, una alusión a Amadís de Grecia, posiblemente proveniente del *Quijote* (p. 39), pero más importante es su evidente simbolismo erótico.^o Obviamente, Teodora aplica el apodo a Fernando, y no precisamente por sus hazañas caballerescas, al igual que (según se afirma) Inés Osorio, la madre de Elena, lo había acomodado a Lope.^o

⁴⁸⁸ *cuál*: ‘cómo’.

⁴⁸⁹ *Diego Ordóñez*: el caballero que tras el asesinato del rey don Sancho II ante los muros de Zamora, reta a los zamoranos, acusándolos de traidores.^o *Zamora la bien cercada*: fragmento del poema «Morir vos queredes, padre» (*Romancero*, 77, v. 15); *cercado* ‘amurallado’ era epíteto común en el *Romancero*.^o

^{489a} *Miren allí cómo viene*: parece tratarse de una cita o frase hecha del *Romancero*.

⁴⁹⁰ *¡Plegue a Dios que yo mienta!*: ‘Ojalá que yo me equivoque’; *plegue* es variante de *plega* (ya examinado en la

l. 241).^o

⁴⁹¹ *a coros*: ‘en grupo’.^o

⁴⁹² Refrán corriente en la época, que quiere decir ‘Mi madre me regaña, y yo me burlo de ella’. El verbo *trompar* es desusado fuera de este proverbio.^o

⁴⁹³ *Bernarda*: una esclava, aludida a continuación como «esa negra», omitida de la lista de personajes al inicio; probablemente fuera de Guinea, de donde se traía a muchos siervos (véase las nn. II, 582 y 592).

⁴⁹⁴ *pastel*: sinónimo de ‘comida pobre’ (como confirma Teodora con su referencia a «aquel pobre hidalgo»); según Covarrubias, el *pastel* era «refugio de los que no pueden hacer olla».^o

⁴⁹⁵ *regalos hechos*: ‘regalos ya hechos, fáciles’, alusión a los «pasteles y fruta».

⁴⁹⁶ *contemplar en*: era corriente este uso intensificador de la preposición, que sugiere un elemento ritual, casi de adoración.^o

diente Espada.⁴⁸⁷ ¡Cuál me habrá puesto!⁴⁸⁸ ¿Qué don Diego Ordóñez diría tales retos sobre Zamora la bien cercada?⁴⁸⁹ Miren allí cómo viene. ¡Qué encendida! ¡Qué descompuesta! ¡Plegue a Dios que yo mienta!⁴⁹⁰

DOROTEA. (Esto es lo que yo había menester.

CELIA. Ten paciencia, que importa.

DOROTEA. Más me importa acabar de todo punto mis desdichas que tener paciencia.)

TEODORA. ¿Qué estáis hablando las dos? Haréis burla de mí a coros.⁴⁹¹ *Ríñeme mi madre, y yo trómposelas.*⁴⁹² —Dame de comer, Bernarda,⁴⁹³ que esta señora no vendrá en ayunas, que pasteles y fruta no habrán faltado a aquel pobre hidalgo,⁴⁹⁴ que hasta regalos hechos bien alcanza su renta.⁴⁹⁵ —¿Qué hace esa negra? ¿Por qué no sale de la cocina? Yo lo habré de hacer todo, que estas damas querránse recoger a contemplar en algún soneto.⁴⁹⁶

CELIA. (Déjala ir, no la repliques.)

DOROTEA. ¿Qué ruido es ese que hay en la calle?

⁴⁸⁷ *Caballero de la Ardiente Espada*: en el primer nivel de significación, una alusión al *Amadís de Grecia*, posiblemente proveniente del *Quijote* (p. 39).^o Obviamente, Teodora aplica el apodo a Fernando, y no precisamente por sus hazañas caballerescas, al igual que (según se afirma) Inés Osorio, la madre de Elena, lo había acomodado a Lope.^o

⁴⁸⁸ *cuál*: ‘cómo’.

⁴⁸⁹ *Diego Ordóñez*: el caballero que, tras el asesinato del rey don Sancho II ante los muros de Zamora, reta a los zamoranos, acusándolos de traidores;^o *Zamora la bien cercada*: fragmento del poema «Morir vos queredes, padre» (*Romancero*, 77, v. 15); *cercado* ‘amurallado’ era epíteto común en el *Romancero*.^o

⁴⁹⁰ *¡Plegue a Dios que yo mienta!*: ‘Ojalá que yo me equivoque’; *plegue* es variante de *plega* (ya examinado en la nota I, 241).^o

⁴⁹¹ *a coros*: ‘en grupo’.^o

⁴⁹² Refrán corriente en la época («Castígame mi madre, y yo trómposelas»), que quiere decir ‘Mi madre me regaña, y yo me burlo de ella’. El verbo *trompar* es desusado fuera de este proverbio.^o

⁴⁹³ *Bernarda*: una esclava, aludida a continuación como «esa negra», omitida de la lista de personajes al inicio; probablemente fuera de Guinea, de donde se traía a muchos siervos (véanse las nn. II, 582 y 592).

⁴⁹⁴ *pastel*: sinónimo de ‘comida pobre’ (como confirma Teodora con su referencia a «aquel pobre hidalgo»); según Covarrubias, el *pastel* era «refugio de los que no pueden hacer olla».^o

⁴⁹⁵ *regalos hechos*: ‘regalos ya hechos, fáciles’, alusión a los «pasteles y fruta».

⁴⁹⁶ *contemplar en*: era corriente este uso intensificador de la preposición, que sugiere un elemento ritual, casi de adoración.^o

Pero pimienta viva⁴⁹⁵
 que naces en los reinos orientales,
 tenaza fugitiva
 que tienes los candiles por fiscales,⁴⁹⁶
 avispa que sin pena⁴⁹⁷ 65
 vagas ociosa entre la miel ajena,⁴⁹⁸
 ¿qué venganzas iguales
 como hallarte en el hurto y retorcerte
 en yemas de cristales,⁴⁹⁹
 porque parezcas en la dulce muerte 70
 a los enamorados,
 que mueren retorcidos y estrujados?⁵⁰⁰
 No andes por las ramas
 poniendo en nieve cándida lunares;
 si bien *pulga* te llamas 75
 porque sueles morir entre pulgares,
 aunque te puso un día
 Hernando del Pulgar su valentía.⁵⁰¹
 ¡Qué necios anduvieron
 en sus transformaciones fabulosas 80
 los dioses que se hicieron
 cisnes, toros, caballos, fuentes, rosas!,
 pues si en ti se volvieran,
 ¿qué lince Argos sus engaños vieran?⁵⁰²
 Filis está enojada 85
 porque eres pulga, cazador sin miedo
 de la legua vedada:⁵⁰³
 guárdate, pulga, del puñal de un dedo.
 Mas ¡ojalá yo fuera

⁴⁹⁵ *pimienta viva*: la pulga, por su color y su pequeñez.

⁴⁹⁶ Por lo que se buscan las pulgas de noche con *candiles* ('lámparas').

⁴⁹⁷ *pena*: hay juego con *pene* (paronomasia común).^o

⁴⁹⁸ *miel*: 'vagina'.

⁴⁹⁹ *cristales*: 'dedos blancos femeninos'.

⁵⁰⁰ Alusión a los movimientos y posiciones impuestos por el orgasmo (co-

múnmente descrito por el verbo *morir*).^o

⁵⁰¹ No el historiador, sino Hernando Pérez del Pulgar, «el de las grandes hazañas» (1451-1531), capitán de los Reyes Católicos.^o

⁵⁰² Esto es, 'Si esos dioses se hubieran vuelto pulgas, no los hubieran visto ni los cien ojos de Argos (n. II, 369), ni los del lince (n. III, 119)'.

⁵⁰³ *legua vedada*: 'área prohibida', esto es, 'del pubis femenino'.

Pero pimienta viva⁴⁹⁵
 que naces en los reinos orientales,
 tenaza fugitiva
 que tienes los candiles por fiscales,⁴⁹⁶
 avispa que sin pena⁴⁹⁷ 65
 vagas ociosa entre la miel ajena,⁴⁹⁸
 ¿qué venganzas iguales
 como hallarte en el hurto y retorcerte
 en yemas de cristales,⁴⁹⁹
 porque parezcas en la dulce muerte 70
 a los enamorados,
 que mueren retorcidos y estrujados?⁵⁰⁰
 No andes por las ramas
 poniendo en nieve cándida lunares;
 si bien *pulga* te llamas 75
 porque sueles morir entre pulgares,
 aunque te puso un día
 Hernando del Pulgar su valentía.⁵⁰¹
 ¡Qué necios anduvieron
 en sus transformaciones fabulosas 80
 los dioses que se hicieron
 cisnes, toros, caballos, fuentes, rosas!,
 pues si en ti se volvieran,
 ¿qué lince Argos sus engaños vieran?⁵⁰²
 Filis está enojada 85
 porque eres pulga, cazador sin miedo
 de la legua vedada:⁵⁰³
 guárdate, pulga, del puñal de un dedo.
 Mas ¡ojalá yo fuera

⁴⁹⁵ *pimienta viva*: la pulga, por su color y su pequeñez.

⁴⁹⁶ Por lo que se buscan las pulgas de noche con *candiles* ('lámparas').

⁴⁹⁷ Pese a las persecuciones de los fiscales, la pulga pica con facilidad.

⁴⁹⁸ *miel*: símbolo de dulzura.

⁴⁹⁹ *cristales*: 'dedos blancos femeninos'.

⁵⁰⁰ Alusión a los movimientos y posiciones propios del estar «en la lucha de amor ambos trabados» (Francisco de Al-

dana). Comúnmente descrito por el verbo *morir*.^o

⁵⁰¹ No el historiador, sino Hernando Pérez del Pulgar, «el de las grandes hazañas» (1451-1531), capitán de los Reyes Católicos.^o

⁵⁰² Es decir, 'Si esos dioses se hubieran vuelto pulgas, no los hubieran visto ni los cien ojos de Argos (n. II, 369), ni los del lince (n. III, 119)'.

⁵⁰³ *legua vedada*: 'área prohibida', esto es, 'del pubis femenino'.

quien entre puertas de marfil muriera!⁵⁰⁴ 90
 Pulga, a los dos nos falta,
 a ti mi humano ser, y a mí tu dicha.
 Pica, repica, salta,
 y si morir tuvieres por desdicha,
 troquemos el empleo: 95
 yo seré pulga y tú serás deseo.
 Mas ya que el diente aplicas,
 purpúreo estamparás círculo breve.⁵⁰⁵
 Seremos, si la picas⁵⁰⁶
 saltando por el arco de su nieve⁵⁰⁷ 100
 –aunque a mis ojos fuego–,
 tú el perro, yo el que paga, Amor el ciego.⁵⁰⁸

LUDOVICO. ¡Qué cosa tan propia de su condición!

CÉSAR. Nunca el maestro Burguillos hizo elección para sus Musas de más elevados asuntos.⁵⁰⁹

LUDOVICO. Si aquí le tuviéramos, él nos sacara de muchas dudas en la tremenda esfinge deste soneto.⁵¹⁰

CÉSAR. ¿En qué le dejamos?

JULIO. En que Virgilio llamó a los cisnes *roncos*.⁵¹¹ Y os prometo que me holgué en extremo, porque estoy cansado desta dulzura y suavidad con que dicen que cantan.

LUDOVICO. De ahí le viene esto de *canoro* y *sonoro*, tan ordinarios atributos suyos, como lo veréis en Propercio y otros.⁵¹²

JULIO. Y de todas las aves, que por eso dijo el poeta Filondango Moceseo...

LUDOVICO. ¡Prodigioso poeta!

⁵⁰⁴ *puerta de marfil*: ‘vagina’ (compárese la n. II, 346).

⁵⁰⁵ *diente*: ‘pene’; ^o *purpúreo círculo*: ‘sangre salida en el desfloramiento’.

⁵⁰⁶ *la*: ‘la dama’.

⁵⁰⁷ *arco*: «aro» (*Autoridades*), ‘vagina’; *saltar* tiene obvias connotaciones sexuales.

⁵⁰⁸ La *pulga* es el «perro» por ser quien salta por el aro; el autor paga por ver el espectáculo del salto; Amor es ciego por patrocinar esta actividad erótica.

⁵⁰⁹ Sabido es que una mayoría de las

composiciones firmadas por Burguillos son jocosas.

⁵¹⁰ *esfinge*: ‘enigma’, pues la Esfinge antigua proponía enigmas (n. III, 656).

⁵¹¹ Virgilio, *Eneida*, XI, 458; Julio vuelve a la alusión de Ludovico (n. IV, 470), para reiterar que las metáforas culteranas carecen de base conceptual (n. IV, 257).

⁵¹² En Propercio no aparece *sonoro*, y una sola vez *canoro* (II, xxxiv, 83–84); el cisne *canoro* aparece muchas veces en Virgilio, Horacio y Ovidio, pero falta el

quien entre puertas de marfil muriera!⁵⁰⁴ 90
 Pulga, a los dos nos falta,
 a ti mi humano ser, y a mí tu dicha.
 Pica, repica, salta,
 y si morir tuvieres por desdicha,
 troquemos el empleo: 95
 yo seré pulga y tú serás deseo.
 Mas ya que el diente aplicas,
 purpúreo estamparás círculo breve.⁵⁰⁵
 Seremos, si la picas⁵⁰⁶
 saltando por el arco de su nieve⁵⁰⁷ 100
 –aunque a mis ojos fuego–,
 tú el perro, yo el que paga, Amor el ciego.⁵⁰⁸

LUDOVICO. ¡Qué cosa tan propia de su condición!

CÉSAR. Nunca el maestro Burguillos hizo elección para sus Musas de más elevados asuntos.⁵⁰⁹

LUDOVICO. Si aquí le tuviéramos, él nos sacara de muchas dudas en la tremenda esfinge deste soneto.⁵¹⁰

CÉSAR. ¿En qué le dejamos?

JULIO. En que Virgilio llamó a los cisnes *roncos*.⁵¹¹ Y os prometo que me holgué en extremo, porque estoy cansado desta dulzura y suavidad con que dicen que cantan.

LUDOVICO. De ahí le viene esto de *canoro* y *sonoro*, tan ordinarios atributos suyos, como lo veréis en Propercio y otros.⁵¹²

JULIO. Y de todas las aves, que por eso dijo el poeta Filondango Moceseo...

LUDOVICO. ¡Prodigioso poeta!

⁵⁰⁴ *puertas de marfil*: ‘piernas’ con imagen homérica.

⁵⁰⁵ *diente*: ‘aguijón’; *purpúreo círculo*: ‘marca dejada por la picadura’. Parodia gongorina.

⁵⁰⁶ *la*: ‘la dama’.

⁵⁰⁷ *arco*: «aro» (*Autoridades*). Pudiera tener una connotación sexual.

⁵⁰⁸ La *pulga* es el «perro» por ser quien salta por el aro; el autor paga por ver el espectáculo del salto; Amor es ciego por patrocinar esta actividad erótica.

⁵⁰⁹ Sabido es que una mayoría de las

composiciones firmadas por Burguillos son jocosas.

⁵¹⁰ *esfinge*: ‘enigma’, pues la Esfinge antigua proponía enigmas (n. III, 656).

⁵¹¹ Virgilio, *Eneida*, XI, 458; Julio vuelve a la alusión de Ludovico (n. IV, 470), para reiterar que las metáforas culteranas carecen de base conceptual (n. IV, 257).

⁵¹² En Propercio no aparece *sonoro*, y una sola vez *canoro* (II, xxxiv, 83–84); el cisne *canoro* aparece muchas veces en Virgilio, Horacio y Ovidio, pero falta el

LAURENCIO. (De azotes le merecen madre, hija y tercera.)²⁵³

GERARDA. ¿Qué dices de su madre entre dientes, Laurencio? ¿No es muy honrada y virtuosa?

LAURENCIO. No lo digo yo sino por la libertad de su casa.²⁵⁴

GERARDA. ¿Eso te admira, bobo?²⁵⁵ No sabes que *no hay casa donde no haya su chiticalla*?²⁵⁶

BELA. Yo he leído este papel, y se sacará todo como Dorotea lo manda, que todo es poco para servilla.²⁵⁷

GERARDA. Este tu Laurencio, mayordomo impertinente, anda siempre rostrituerto, y debe de ser porque Celia no le ha correspondido como él quisiera.²⁵⁸

LAURENCIO. ¡Yo la he mirado con esos ojos! Sí, sí, hallado se había el enamorado,²⁵⁹ tierno es el mozo. *No seáis hornera si tenéis la cabeza de manteca*; que también yo sé refranes. ¡Cierto que es Celia muy linda para decirle amores! Buena era para alazán tostado...²⁶⁰ y llena de pecas.²⁶¹

GERARDA. Así la quieren más de cuatro, *que no hay olla tan fea que no tenga su cobertera*. *Nuestro yerno, si es bueno, harto es luengo*, pues *nadie diga desta agua no beberé*,²⁶² que suelen mudarse los tiempos.

LAURENCIO. *Mudanza de tiempos, bordón de necios*.²⁶³

trenza pequeña, de oro, plata o seda, para adornar' (véase la n. I, 52).

²⁵³ «En estilo jocoso (*jubón*) vale los azotes que se dan por justicia en las espaldas» (*Autoridades*). La fraseología de «madre, hija y tercera» duplica la fórmula cristiana de «padre, hijo y espíritu santo»; **la ironía contrastiva parece intencionada**.

²⁵⁴ *libertad*: «desvergüenza» (*Autoridades*).

²⁵⁵ *bobo*: uno de los epítetos favoritos de Celestina (pp. 106, 114, 139, 141, 171, 176, 178, 203).

²⁵⁶ *chiticalla*: «encubridor y tercero» (*Autoridades*).

²⁵⁷ Otro uso ambiguo, ya que *servir* podía valer 'poseer sexualmente'.

²⁵⁸ Al igual que Celestina con el recalcitrante Pármeneo (p. 75-80), Gerarda trata de utilizar la añagaza del amor de una joven para ganarse a Laurencio.

²⁵⁹ Compárese el mismo uso iróni-

co en «¡Hallado le habéis, el atrevido!» y «¡Hallado la habéis, la melindrosa!» (*Don Quijote*, pp. 761 y 1044).

²⁶⁰ *alazán*: 'caballo de color rojo canela'; de sus varios tintes, el *tostado* es el más oscuro. Es alusión al refrán «Alazán tostado, antes muerto que cansado», interpretado en sentido sexual (el caballo es uno de los símbolos eróticos más socorridos: véase la n. IV, 231).

²⁶¹ Se asocian las *pecas* con las lascivia, posiblemente por equivalencia acústica con *pecar*.

²⁶² Gerarda enristra tres refranes, cada uno con sus elementos eróticos para responder a Laurencio: *olla* ('vagina'), *cobertera* ('el hombre que *cube* a la mujer'), *luengo* (dicho del miembro viril), *agua* ('semen'; n. I, 68). Otro desafío a base de refranes.

²⁶³ *bordón*: 'muletilla', 'voz o frase repetida'. Las mudanzas causadas por el

LAURENCIO. (De azotes le merecen madre, hija y tercera.)²⁵³

GERARDA. ¿Qué dices de su madre entre dientes, Laurencio? ¿No es muy honrada y virtuosa?

LAURENCIO. No lo digo yo sino por la libertad de su casa.²⁵⁴

GERARDA. ¿Eso te admira, bobo?²⁵⁵ No sabes que *no hay casa donde no haya su chiticalla*?²⁵⁶

BELA. Yo he leído este papel, y se sacará todo como Dorotea lo manda, que todo es poco para servilla.²⁵⁷

GERARDA. Este tu Laurencio, mayordomo impertinente, anda siempre rostrituerto, y debe de ser porque Celia no le ha correspondido como él quisiera.²⁵⁸

LAURENCIO. ¡Yo la he mirado con esos ojos! Sí, sí, hallado se había el enamorado,²⁵⁹ tierno es el mozo. *No seáis hornera si tenéis la cabeza de manteca*; que también yo sé refranes. ¡Cierto que es Celia muy linda para decirle amores! Buena era para alazán tostado...²⁶⁰ y llena de pecas.²⁶¹

GERARDA. Así la quieren más de cuatro, *que no hay olla tan fea que no tenga su cobertera*. *Nuestro yerno, si es bueno, harto es luengo*, pues *nadie diga desta agua no beberé*,²⁶² que suelen mudarse los tiempos.

LAURENCIO. *Mudanza de tiempos, bordón de necios*.²⁶³

trenza pequeña, de oro, plata o seda, para adornar' (véase la n. I, 52).

²⁵³ «En estilo jocoso (*jubón*) vale los azotes que se dan por justicia en las espaldas» (*Autoridades*). La fraseología de «madre, hija y tercera» duplica la fórmula cristiana de «padre, hijo y espíritu santo»; la ironía contrastiva parece intencionada.

²⁵⁴ *libertad*: «desvergüenza» (*Autoridades*).

²⁵⁵ *bobo*: uno de los epítetos favoritos de Celestina (pp. 106, 114, 139, 141, 171, 176, 178, 203).

²⁵⁶ *chiticalla*: «encubridor y tercero» (*Autoridades*). Correas registra el refrán así: «No hay casa do no haya su critica-lla o su calla, calla».

²⁵⁷ *Servilla*: 'ser su galán'.

²⁵⁸ Al igual que Celestina con el recalcitrante Pármeneo (p. 75-80), Gerar-

da trata de utilizar la añagaza del amor de una joven para ganarse a Laurencio.

²⁵⁹ Compárese el mismo uso irónico en «¡Hallado le habéis, el atrevido!» y «¡Hallado la habéis, la melindrosa!» (*Quijote*, pp. 761, 1044).

²⁶⁰ *alazán*: 'caballo de color rojo canela'; de sus varios tintes, el *tostado* es el más oscuro. Es alusión al refrán «Alazán tostado, antes muerto que cansado», interpretado en sentido sexual (el caballo es uno de los símbolos eróticos más socorridos: véase la n. IV, 231).

²⁶¹ *pecas*: 'tachas, defectos'. Se asocian a la lascivia.

²⁶² Correas trae «a cada olla su cobertera» y para el refrán siguiente añade «digo, si vale algo, harto es largo». Otro desafío a base de refranes.

²⁶³ *bordón*: 'muletilla', 'voz o frase repetida'. Las mudanzas causadas por el